



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel,

[...]

[...]

Betreft: klacht met betrekking tot een tweetalige website.

Mijnheer de algemeen directeur,

In zitting van 23 juni 2023 onderzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT), in de Nederlandse afdeling, een klacht ingediend omwille van het feit dat de website van het sportcentrum Montaignehof in Lanaken in het Nederlands en in het Frans gesteld is.

In uw brief van 23 mei 2023 heeft u de VCT het volgende meegedeeld:

“Het is inderdaad zo dat de website, met specifieke informatie voor het sportcentrum Sportoase Montaignehof Lanaken, naast de Nederlandse taal ook een vertaling in het Frans bevat. Echter hebben wij bij deze opzet de richtlijnen *cumulatieve voorwaarden voor het gebruik van vreemde talen* gevolgd. Deze zijn opgenomen in de taalwetwijzer vanwege een advies komende van uw eigen commissie en gecommuniceerd door het ISB d.d. 15/04/2016 (http://isb.coIo.ba.be/doc/PV/taalwetgeving_pv.pdf/).

Bij deze een korte uiteenzetting van de richtlijn die wij volgen zoals gecommuniceerd op <https://www.vlaanderen.be/taalwetwijzer/gevallen-van-meertaligheid-bii-overheidscommunicatie>.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht stelt in bepaalde adviezen dat er vier cumulatieve voorwaarden zijn om het gebruik van een vreemde taal in berichten en mededelingen te kunnen rechtvaardigen.

- 1. De of instantie gebruikt de vreemde taal niet systematisch, maar slechts uitzonderlijk of als overgangmaatregel (dit wil zeggen tijdelijk) en in beperkte gevallen.*
- 2. Een bijzonder doel verantwoordt het gebruik van de vreemde taal, zoals bijvoorbeeld integratiebevordering, bewustmaking van anderstaligen over het bestaan van een dienstverlening, gezondheid en de veiligheid,*
- 3. De dienst of instantie gebruikt de anderstalige boodschap naast de voorgeschreven bestuurstaal. De boodschap is dus slechts een vertaling van de Nederlandse tekst. Er wordt niet meer of andere informatie gegeven in de vreemde taal dan in het Nederlands. De dienst of instantie vermeldt bovendien uitdrukkelijk dat de anderstalige tekst een vertaling is, zodat iedereen over dezelfde informatie beschikt.*
- 4. De anderstalige tekst is bestemd voor een specifiek doelpubliek.*

Wij volgden dit advies door onze website bijkomstig in te richten dat de vreemde taal, niet aansluitend aan de bestuurstaalwet, niet systematisch is geïmplementeerd zoals aangegeven in punt 1. Er is namelijk een bewuste handeling nodig om op onze website de Franstalige versie te raadplegen. Echter kan het zijn door browservoorkeuren en cookies dat na een specifieke handeling van de bezoeker deze taal sneller zichtbaar is. Deze taal is bovendien een vertaling van de formele Nederlandse teksten en bevatten geen nieuwe informatie waardoor we aan punt 3 voldoen.

Om te beantwoorden aan punt 2 en 4, is deze informatie aangeboden vanuit een veiligheidsprincipe aan specifieke doelgroep. Namelijk bezoekers die het Nederlands niet machtig zijn en die wij wensen te informeren met richtlijnen betreffende een veilig bezoek aan Sportoase Montaignehof Lanaken.

Wij zijn altijd bereid om verder in dialoog te gaan indien er bijkomstige elementen meegenomen dienen te worden in jullie beoordeling. Anderzijds, als onze argumentatie correct is, willen we ook graag uw formele bevestiging zodoende wij dit mee kunnen nemen in onze dossiers.”

*
* *

Als private onderneming ressorteert Sportoase in beginsel niet onder de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (Bestuurstaalwet).

Wat betreft de exploitatie van het sportcomplex Montaignehof te Lanaken werkt Sportoase echter nauw samen met de gemeente Lanaken. Tussen Sportoase en het gemeentebestuur van Lanaken werd een publiek-privaat samenwerkingsakkoord gesloten waarbij werd overeengekomen dat Sportoase het gemeentelijk zwembad van Lanaken mag uitbaten.

Derhalve is de private onderneming Sportoase belast met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de openbare macht, *in casu* de gemeente Lanaken, haar heeft toevertrouwd in het belang van het algemeen in de zin van artikel 1, § 1, 2°, Bestuurstaalwet.

Bijgevolg ressorteert Sportoase voor zoverre het gaat over de exploitatie van het sportcentrum Montaignehof wel onder de Bestuurstaalwet.

Het sportcentrum Montaignehof is een plaatselijke dienst gelegen in het homogeen Nederlandse taalgebied in de zin van de Bestuurstaalwet.

Een website is een bericht of mededeling aan het publiek in de zin van de Bestuurstaalwet.

Luidens artikel 11, § 1, eerste lid Bestuurstaalwet stellen de plaatselijke diensten de berichten en mededelingen aan het publiek uitsluitend in de taal van het gebied, *in casu* het Nederlands.

De VCT heeft in haar adviespraktijk inderdaad gesteld dat uitzonderlijk voor specifieke projecten een andere taal of talen kunnen worden gebruikt naast de officiële talen die door de Bestuurstaalwet worden voorgeschreven in het geval dat dit absoluut noodzakelijk is in het

algemeen belang (cf. VCT-adviezen nrs. 49.138 van 30 juni 2017;47.055 van 18 september 2015 en 50.366 van 9 november 2018).

Aangezien het gebruik van vreemde talen enkel uitzonderlijk of als overgangsmaatregel kan worden gebruikt, zal dit gebruik aldus zoveel mogelijk beperkt dienen te worden in zowel omvang als tijd. Dit betekent onder meer dat dit gebruik van andere talen dient te worden beperkt tot de inwoners die zich in een eerste integratiefase bevinden en nog niet de gelegenheid hadden voldoende Nederlands te leren en te leren kennen.

De bepaling van het feit of iemand al dan niet de gelegenheid had om voldoende Nederlands te leren en te leren kennen dient in elke situatie per individu of groep individuen afzonderlijk te worden beoordeeld.

Het gebruik van vreemde talen mag geen afbreuk doen aan de voorrang van het Nederlands in het Nederlandse taalgebied of aan het Nederlandstalig karakter van het Nederlandse taalgebied, zoals gewaarborgd in artikel 4 G.W.

De tekst dient derhalve in eerste plaats opgesteld te zijn in de opgelegde taal, *in casu* het Nederlands, zodat het duidelijk is dat de inwoners over dezelfde informatie beschikken in de opgelegde taal of talen. De anderstalige tekst wordt beschouwd louter als een vertaling van de tekst in de officiële taal. Daarom moet in de anderstalige teksten duidelijk aangegeven staan dat het een vertaling betreft en dient de Nederlandse tekst vooraftegaan op de tekst in de andere ta(a)l(en).

In casu is er niet voldaan aan de vereiste van absolute noodzakelijkheid in het algemeen belang: het bijzonder doel ('veiligheidsprincipe') voor het gebruik van het Frans is namelijk onvoldoende gedefinieerd. En bovendien is ook het specifieke doelpubliek ('bezoekers die het Nederlands niet machtig zijn') te vaag omschreven.

Tenslotte wordt op de Franse versie van de website nergens vermeld dat het louter om een vertaling van de Nederlandse website gaat.

Deze vermelding is essentieel om te benadrukken dat ten gevolge van de Grondwet en de Bestuurstaalwet de enige officiële bestuurstaal het Nederlands is.

De klacht wordt ontvankelijk en gegrond bevonden.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd naar de klager.

Met bijzondere hoogachting,

De Voorzitter van de Nederlandse afdeling,

T. BAERT